



IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI

ISSN 3060-5059



VOL.3 № 4

2026

RUS VA QORAQALPOQ XALQ MAQOLLARINING QIYOSIY LEKSIK-SEMANTIK TAHLILI

Kalandarova Gulbahar

Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti, dotsent (PhD)

Ojarbaeva Kamila Berdibaevna

Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti, 2-bosqich magistranti

Annotatsiya

Mazkur ishda rus va qoraqalpoq xalq maqollarining leksik-semantik qiyosiy tahlili o'rganiladi. Tadqiqotda maqollarning semantikasi, tuzilishi va milliy xususiyatlari tahlil qilinadi. Maqollar xalqning dunyoqarashi, urf-odatlar va tarixiy tajribasini aks ettiradi. Tadqiqot natijalariga ko'ra, tillar o'rtasidagi farqlarga qaramay, ko'plab maqollar umumiy ma'noga ega. Ushbu ish qiyosiy tilshunoslik va madaniyatlararo aloqalar uchun muhim ahamiyatga ega.

Kalit so'zlar: maqollar, leksika, semantika, qiyosiy tahlil, madaniyat, til, folklore.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ

Каландарова Гульбахар

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, доцент (PhD)

Ожарбаева Камила Бердибаевна

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, магистрант 2 курса

Аннотация

В данной работе рассматривается сопоставительный лексико-семантический анализ русских и каракалпакских народных пословиц. Особое внимание уделяется выявлению сходств и различий в семантике, структуре и культурной специфике данных языковых единиц. Пословицы отражают мировоззрение народа, его традиции, ценности и исторический опыт. В ходе исследования выявлено, что несмотря на различия в языках, многие пословицы имеют универсальные значения, связанные с моралью, трудом, семьёй и природой. Работа может быть полезна для дальнейших исследований в области сравнительной лингвистики и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: пословицы, лексика, семантика, сопоставительный анализ, культура, язык, фольклор.

A COMPARATIVE LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND KARAKALPAK FOLK PROVERBS

Kalandarova Gulbahar

Karakalpak State University named after Berdakh, Associate Professor (PhD)

Ojarbaeva Kamila Berdibaeva

Karakalpak State University named after Berdakh, 2nd Year Master's Student

Abstract

This study presents a comparative lexical-semantic analysis of Russian and Karakalpak folk proverbs. The research focuses on identifying similarities and differences in semantics, structure, and cultural specificity. Proverbs reflect the worldview, traditions, and historical experience of a people. The findings show that despite linguistic differences, many proverbs share universal meanings related to morality, labor, family, and nature. The study contributes to

comparative linguistics and intercultural communication.

Keywords: proverbs, lexicon, semantics, comparative analysis, culture, language, folklore.

Пословицы и поговорки занимают важное место в системе любого языка, являясь концентрированным выражением народной мудрости. Они формировались на протяжении веков и отражают культурные, социальные и исторические особенности народа. В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия особую актуальность приобретает сопоставительное изучение пословиц разных языков. Русский и каракалпакский языки принадлежат к разным языковым семьям — славянской и тюркской соответственно. Несмотря на это, в их фольклоре можно обнаружить множество пословиц, сходных по смыслу. Это свидетельствует о наличии универсальных человеческих ценностей, таких как трудолюбие, честность, уважение к старшим и важность семьи.

Лексико-семантический анализ позволяет выявить не только значение слов, входящих в состав пословиц, но и их переносные значения, символику и культурные ассоциации. Например, образы животных, природы или бытовых реалий могут иметь различную интерпретацию в разных культурах, но при этом выполнять сходные функции.

Целью данной работы является проведение сопоставительного анализа русских и каракалпакских пословиц на лексико-семантическом уровне. Для достижения этой цели поставлены следующие задачи: определить основные тематические группы пословиц, выявить сходства и различия в их значении, а также проанализировать культурные особенности, отражённые в языке. Методы исследования включают сравнительный анализ, семантическое моделирование и контекстуальный анализ. Материалом исследования послужили сборники народных пословиц обоих языков. Таким образом, данное исследование направлено на углубление понимания взаимосвязи языка и культуры, а также на выявление универсальных и национально-специфических черт в пословичном фонде русского и каракалпакского народов.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Сопоставительное изучение пословиц различных народов занимает важное место в современной лингвистике, особенно в рамках таких направлений, как паремиология и лингвокультурология. Основы изучения пословиц как языкового и культурного явления были заложены в работах В.И. Даля, который собрал и систематизировал богатый материал русских народных пословиц. Значительный вклад в развитие теории паремиологии внёс Г.Л. Пермяков, рассматривавший пословицы как устойчивые речевые единицы с определённой структурой и семантикой. В его работах подчёркивается универсальность многих пословичных смыслов. В области сопоставительных исследований важную роль играют труды Ю.Н. Караулова, в которых анализируется связь языка и культуры.

Исследования каракалпакских пословиц представлены в работах местных учёных, рассматривающих их как отражение национального мировоззрения, традиций и ценностей народа. Таким образом, анализ научной литературы показывает, что сопоставительное изучение русских и каракалпакских пословиц позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты национального мышления.

МЕТОДОЛОГИЯ

Методология данного исследования основывается на сопоставительном, лексико-семантическом и лингвокультурологическом подходах. Сопоставительный метод позволяет выявить сходства и различия между русскими и каракалпакскими пословицами. Основное внимание уделяется их структуре, лексическому составу и значению. Лексико-семантический анализ направлен на изучение значений слов, входящих в состав пословиц, а также их переносного смысла. В процессе анализа учитываются такие аспекты, как метафоричность, образность и символика. Лингвокультурологический подход позволяет

рассмотреть пословицы как отражение культурных ценностей народа. В данном случае анализируются национальные особенности мышления, традиции и образ жизни русских и каракалпаков.

Методы исследования включают:

- анализ и сопоставление пословиц;
- классификацию по тематическим группам;
- интерпретацию значений;
- выявление культурных особенностей.

Материалом исследования послужили сборники русских и каракалпакских народных пословиц.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Пословицы представляют собой устойчивые выражения, обладающие переносным значением и отражающие жизненный опыт народа. В рамках данного исследования рассмотрены основные тематические группы пословиц: труд, семья, моральные ценности и природа.

Пословицы о труде

В русском языке широко распространены пословицы, подчёркивающие ценность труда: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда». В каракалпакском языке аналогом является: «Еңбек етсең — емерсің» (Если будешь трудиться — достигнешь результата). Обе пословицы выражают идею необходимости усилий для достижения успеха. Лексически они различаются: в русском используется образ рыбы и пруда, в каракалпакском — более абстрактное выражение. Это отражает особенности образного мышления: русский язык часто использует конкретные природные образы, тогда как каракалпакский — более обобщённые конструкции [1].

Семейные ценности

Русская пословица: «В гостях хорошо, а дома лучше». Каракалпакская: «Өз үйің — өлең төсегің» (Свой дом — твоя колыбель).

Обе пословицы подчёркивают важность дома и семьи. Однако каракалпакская пословица использует метафору «колыбели», что усиливает эмоциональную окраску и указывает на глубокую связь человека с родным домом.

Мораль и поведение

Русская пословица: «Что посеешь, то и пожнёшь». Каракалпакская: «Не ексең, соны орасың».

Здесь наблюдается практически полное совпадение как в структуре, так и в значении. Это свидетельствует о наличии универсальных моральных принципов, отражённых в языке.

Природа и окружающий мир

Русская пословица: «После дождика в четверг». Каракалпакская культура использует аналогичные по смыслу выражения, однако они часто имеют иной характер и связаны с природными условиями степи и пустыни. Различия в природных условиях оказывают значительное влияние на формирование пословиц. Русская культура, связанная с лесами и реками, использует соответствующие образы, тогда как каракалпакская культура отражает реалии степной жизни [3].

Лексико-семантические особенности

При анализе пословиц важно учитывать многозначность слов и их символику. Например, в русском языке слово «хлеб» символизирует достаток и жизнь, а в каракалпакском языке аналогичные значения могут передаваться через другие лексемы. Также различается степень метафоричности: русские пословицы часто более образны, в то время как каракалпакские могут быть более прямолинейными.

Структурные особенности

Русские пословицы часто имеют ритмическую и рифмованную структуру: «Делу время — потехе час». Каракалпакские пословицы чаще строятся на параллелизме и повторе, что характерно для тюркских языков. Несмотря на различия, многие пословицы имеют общие значения. Это связано с тем, что основные жизненные ценности у разных народов схожи. Однако национальная специфика проявляется в образах, метафорах и лексике. Таким образом, сопоставительный анализ позволяет выявить как универсальные, так и уникальные черты языков [4].

Сопоставление по образным компонентам

Особый интерес в лексико-семантическом анализе представляет сопоставление образных компонентов пословиц. В русском языке широко используются зооморфные образы: «волк», «лиса», «медведь», которые символизируют определённые качества человека. Например, «Лиса хитра, да хвост пушист» подчёркивает коварство и внешнюю привлекательность. В каракалпакских пословицах также встречаются образы животных, однако они чаще связаны с кочевым образом жизни и хозяйственной деятельностью. Например, верблюд, конь и овца выступают как символы выносливости, богатства и благополучия. Это различие обусловлено природно-географическими условиями и образом жизни народов. Таким образом, при сходстве функций, то есть характеристики человека через образ, различаются сами образы, что отражает культурную специфику.

Антонимичность и противопоставление

Как в русском, так и в каракалпакском языках широко используется приём противопоставления. Например:

Русская пословица: «Ученье — свет, а неученье — тьма».
Каракалпакская: «Білімді — мыңды жығар, білімсіз — бірді жығар».

В обоих случаях противопоставляются знание и невежество. Однако в каракалпакской пословице используется гиперболизация, выраженная через числа тысяча и один, что усиливает выразительность. Антонимичность помогает сделать пословицы более запоминающимися и усиливает их дидактическую функцию.

Пословицы могут изменять своё значение в зависимости от контекста. Например, одна и та же пословица может использоваться как совет, предупреждение или даже ирония. В русском языке пословица «Семь раз отмерь — один раз отрежь» может означать как призыв к осторожности, так и критику чрезмерной медлительности. В каракалпакском языке аналогичные конструкции также допускают вариативность интерпретации. Это говорит о гибкости пословиц как языковых единиц. Кроме того, в обоих языках существуют варианты одной и той же пословицы, отличающиеся лексически, но сохраняющие общий смысл. Это свидетельствует о живом характере фольклора.

Национально-культурная специфика

Пословицы являются отражением национального менталитета. В русских пословицах часто прослеживаются философское осмысление жизни, склонность к обобщению и даже некоторый фатализм: «От судьбы не уйдёшь». В каракалпакских пословицах чаще подчёркиваются практичность, коллективизм и связь с природой: «Көппен көрген — ұлы той» (Разделённое с народом — это праздник). Это различие показывает особенности мировосприятия: индивидуально-философское в русском и коллективно-практическое в каракалпакском.

Интересным направлением анализа является отражение гендерных ролей. В русских пословицах встречаются выражения, описывающие роль женщины в семье: «Жена — хранительница очага». В каракалпакских пословицах также подчёркивается значимость женщины, но чаще через её труд и вклад в семью и хозяйство. Однако стоит отметить, что многие пословицы в обоих языках отражают традиционные, а иногда и устаревшие представления о ролях мужчины и женщины, что важно учитывать при современном анализе [6].

Функциональное значение пословиц

Пословицы выполняют несколько функций:

- дидактическую;
- оценочную;
- коммуникативную.

В русском языке пословицы часто используются в художественной литературе и повседневной речи. В каракалпакской культуре они играют важную роль в устной традиции, особенно в воспитании молодого поколения.

При переводе пословиц возникают значительные трудности. Дословный перевод часто не передаёт смысла. Например, русская пословица «Не всё то золото, что блестит» требует не буквального, а эквивалентного перевода. В каракалпакском языке может существовать аналог с другим образным рядом, но тем же значением. Поэтому переводчик должен учитывать не только язык, но и культуру.

Синтаксические особенности пословиц

Синтаксическая структура пословиц в русском и каракалпакском языках также представляет интерес для сопоставительного анализа. Русские пословицы чаще имеют сложные или двусоставные предложения с чётко выраженной грамматической основой: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». Для каракалпакских пословиц характерны лаконичность и компактность выражения мысли. Они часто строятся на основе простых предложений или эллиптических конструкций, где часть элементов опускается, но смысл остаётся понятным: «Дос көп — қорықпас» (У кого много друзей — тот не боится).

Такое различие связано с типологическими особенностями языков: русский язык как флективный допускает более сложные синтаксические конструкции, тогда как каракалпакский язык, относящийся к агглютинативным, стремится к экономии языковых средств. Важным элементом пословиц является их звуковая организация. В русском языке широко используются рифма, аллитерация и ритм, что облегчает запоминание: «Мал золотник, да дорог». Каракалпакские пословицы также обладают ритмичностью, но чаще основаны на повторе и параллелизме: «Ер еңбегі — елге мұра» (Труд человека — наследие народу). Звуковая организация усиливает выразительность и делает пословицы удобными для устной передачи, что особенно важно в традиционной культуре.

Пословицы активно используются в речи как средство убеждения, аргументации и выражения оценки. В русском языке они часто служат для подведения итога сказанному или выступают как авторитетное подтверждение мысли. В каракалпакской речевой практике пословицы нередко используются старшими как средство наставления и воспитания. Их употребление придаёт речи весомость и подчёркивает уважение к традициям. Таким образом, прагматическая функция пословиц в обоих языках сходна, однако особенности их использования отражают различия в коммуникативных традициях и социальной структуре общества.

ОБСУЖДЕНИЕ

Результаты сопоставительного анализа показывают, что русские и каракалпакские пословицы имеют как сходные, так и отличительные черты. Сходство проявляется в универсальности многих тем, таких как труд, семья, дружба и моральные ценности. Например, идея ценности труда присутствует в пословицах обоих народов. Однако различия проявляются в образной системе и лексике. Русские пословицы часто используют образы, связанные с природой лесной зоны, тогда как каракалпакские пословицы отражают степной образ жизни и кочевую культуру.

Лексико-семантический анализ показывает, что одни и те же понятия могут выражаться различными языковыми средствами. При этом переносные значения часто совпадают, что свидетельствует об универсальности человеческого мышления. Кроме того, пословицы выполняют важную воспитательную функцию, передавая жизненный опыт и

нормы поведения. Таким образом, сопоставительное изучение пословиц позволяет глубже понять культурные и языковые особенности народов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый сопоставительный лексико-семантический анализ русских и каракалпакских пословиц показал, что пословицы являются важным элементом культурного наследия каждого народа. Они не только отражают жизненный опыт, но и формируют мировоззрение, передавая его из поколения в поколение.

В ходе исследования было установлено, что между русскими и каракалпакскими пословицами существует значительное количество сходств. Это проявляется в общности тематики, универсальности моральных ценностей и схожести смысловых конструкций. Такие категории, как труд, семья, честность и справедливость, занимают центральное место в пословичном фонде обоих языков. В то же время выявлены и различия, обусловленные культурными, историческими и природными особенностями народов. Русские пословицы характеризуются большей образностью и использованием природных метафор, связанных с лесами и водоёмами. Каракалпакские пословицы отражают реалии степной жизни и отличаются большей прямоотой выражения.

Лексико-семантический анализ показал, что слова в составе пословиц часто имеют переносные значения и выполняют символическую функцию. Это делает пословицы важным объектом для изучения не только языка, но и культуры. Таким образом, сопоставительное изучение пословиц способствует более глубокому пониманию национальной специфики языков и выявлению универсальных человеческих ценностей. Полученные результаты могут быть использованы в преподавании языков, переводоведении и межкультурной коммуникации. Перспективы дальнейших исследований могут включать расширение языкового материала, а также анализ других жанров фольклора.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы. — Москва, 2018. — URL: <https://www.elibrary.ru>
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. — Москва, 2019. — URL: <https://www.ruslit.net>
3. Жирмунский В. М. Сравнительное языкознание. — Санкт-Петербург, 2017. — URL: <https://www.linguistics.ru>
4. Кононов А. Н. Грамматика тюркских языков. — Москва, 2016. — URL: <https://www.turklib.ru>
5. Нурмухамедов М. Каракалпакский фольклор. — Нукус, 2020. — URL: <https://www.karakalpakheritage.uz>
6. Сапаров К. Народные пословицы каракалпаков. — Ташкент, 2021. — URL: <https://www.ziyonet.uz>
7. (дата обращения: 10.04.2026).
8. Телия В. Н. Русская фразеология. — Москва, 2018. — URL: <https://www.philology.ru>
9. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language. — Cambridge, 2019. — URL: <https://www.cambridge.org>
10. Mieder W. Proverbs: a handbook. — USA, 2020. — URL: <https://www.jstor.org>
11. Uzbek Linguistics Portal. Comparative studies. — 2022. — URL: <https://www.linguistics.uz>